

粵普對對碰

徐鐵驪

粵普對照

粵語

擺景
驚青
好耐
茄汁
話唔埋
頂吓肚
他他條條
口水多多

普通話

拍外景/取外景/取景
擔心/害怕/怕
很久
蕃茄醬/西紅柿醬
說不定/說不準
充飢/填填肚子
悠悠閒閒/輕輕鬆鬆
喋喋不休/囉囉嗦嗦

拼音

Pāiwàijǐng / qǔwàijǐng / qǔjǐng
dānxīn / hàipà / pà
hénjiǔ
fānqiéjiàng / xīhóngshìjiàng
shuōbùdìng / shuōbùzhǔn
chōngjī / tiántiāndùzi
yōuyōu-xiánxián / qīngqīng-sōngsōng
diédiébùxiū / luōluo-suōsuō

拍戲

劇中人物：武術指導—龍哥，助理—阿媚

粵語

媚：龍哥，今次過嚟澳門擺景（拍外景/取外景/取景），係咪好提議？
龍：的確唔錯，阿媚。
媚：啲動作場面你度好未，一陣間導演會同你傾吓啲細節。
龍：唔駛咁驚青（擔心/害怕/怕），我一早就設計好啦。
媚：咁就好。我去買啲嘢食，你要唔要啲咩咁啊？
龍：唔駛咯，傾完他他條條（悠悠閒閒/輕輕鬆鬆）先食咪仲好。
媚：話唔埋（說不定）要講好耐（很久），買啲嘢俾你頂吓肚（充飢/充充飢/填填肚子）好啱。
龍：又係啱，佢口水多多（喋喋不休/囉囉嗦嗦），咁啦，幫我買隻熱狗，記得多茄汁（蕃茄醬/西紅柿醬）。
媚：吓，龍哥你啲口味都幾特別啱！

普通話和拼音

媚：龍哥，這次來澳門拍外景，建議不錯吧？
Lónggē, zhècì lái Àomén pāiwàijǐng, jiànyì búcuò ba?

龍：的確不錯，阿媚。
Díquè búcuò, ā mèi.

媚：那些動作場面你想好了沒有啊？
Nèixiē dòngzuò chǎngmiàn nǐ xiǎnghǎo le méiyǒu a?

過一會兒，導演要和你談談具體細節的。
Guò yíhuìr, dǎoyǎn yào hé nǐ tántan jùtǐ xìjié de.

龍：不用擔心，我早就設計好了。
Búyòng dānxīn, wǒ zǎojiù shèjì hǎo le.

媚：那就好。我去買點吃的，你要不要點甚麼？
Nà jiùhǎo. Wǒ qù mǎi diǎnr chī de, nǐ yàobuyào diǎnr shénme?

龍：不用了，談完之後輕輕鬆鬆再去吃飯不是更好。
Búyòng le, tánwán zhǐhòu qīngqīng-sōngsōng zàiqù chīfàn búshì gènghǎo.

媚：說不定會聊很久呢，還是買點吃的，給你先填填肚子吧。
Shuōbùdìng huì liáo hénjiǔ ne, háishì mǎidiǎnr chī de, gěi nǐ xiān tiántian dùzi ba.

龍：說的也是，他（導演）那個人囉囉嗦嗦，這樣吧，幫我買
Shuō de yěshì, tā(dǎoyǎn) nèige rén luōluo-suōsuō, zhèyàng ba, bāng wǒ mǎi

只熱狗，記得多加些蕃茄醬。
zhī règǒu, jìde duō jiā xiē fānqiéjiàng.

媚：嘿，龍哥，你的口味兒挺特別的啊！
Hēi, lónggē, nǐ de kǒuwèir tǐng tèbié de a!